

PRE CONGRESO

/ PRE-CONGRESS



QUE TODOS SIGNIFIQUE TODOS
may everyone really mean everyone

34 Congreso Internacional de IBBY
IBBY International Congress
Ciudad de México Mexico City
10-13 Sep 2014

PRE CONGRESO / PRE-CONGRESS



Después de 33 ediciones del Congreso Internacional de IBBY, México es el país anfitrión.

Más de 5 años de planeación y organización para que la celebración del **34 Congreso Internacional de IBBY, “Que todos signifique todos”**, se concrete.

Gracias al trabajo del equipo operativo, del Comité Técnico, liderado por Azucena Galindo e integrado por 8 expertos de la LIJ (Literatura Infantil y Juvenil), del Comité Científico, conformado por 18 académicos de diversos países, así como al enorme apoyo de distintas instancias como CONACULTA (Consejo Nacional para la Cultura y las Artes de México), Fundación SM y CONAPRED (Consejo Nacional para Prevenir la Discrim-

After 33 editions of the IBBY International Congress, Mexico was the host country.

*More than 5 years of planning and organization for the celebration of the **34th IBBY International Congress, “May everyone really mean everyone”**, was materialized.*

Thanks to the work of the task force, the Technical Committee, headed by Azucena Galindo and integrated by eight experts of Children and Young Adult literature, from the Scientific Committee, composed by 18 academics from various countries as well as the tremendous support from various agencies such as CONACULTA (National Council for Culture and Arts of Mexico), SM Foundation and CONAPRED (National

QUE TODOS SIGNIFIQUE TODOS
may everyone really mean everyone

34 Congreso Internacional de IBBY
IBBY International Congress
Ciudad de México Mexico City
10-13 Sep 2014

PRE CONGRESO / PRE-CONGRESS

inación) y de 40 aliados más, se llevó a cabo el Congreso.

Durante 4 días (del 10 al 13 de septiembre de 2014) se darán cita 900 participantes provenientes de 66 países, entre ellos escritores, ilustradores, editores, promotores de la lectura, bibliotecarios, maestros, entre otros.

Que todos signifique todos es el lema del Congreso, mismo que tiene a la inclusión como eje transversal de todas las actividades.

En entrevista para distintos medios de comunicación, la directora de IBBY México/A leer, Azucena Galindo, dijo que: *“A partir del Congreso se generará diálogo, intercambio y reflexión. No creo que salgamos con certezas, pero sí con una nueva visión. Es difícil hablar de conclusiones, más bien se trata de ver desde dónde se puede trabajar a partir del tema de la inclusión y hacia dónde vamos, qué retos hay que superar. También afirmó que: “La lectura y la inclusión están íntimamente ligados, y hay que hacerlo evidente, porque nos parece que una persona que tiene acceso a la lectura tiene mayores posibilidades de entender la diversidad. A través de la lectura te pones en contacto con el autor, con otras culturas, otros tiempos, otros modos de pensar; los libros, la buena literatura, también te permiten transitar por diversas miradas”.*

Council to Prevent Discrimination) and over 40 allies, the Congress took place.

During four days (from the 10th to the 13th of September, 2014) 900 participants from 66 countries gathered, including writers, illustrators, publishers, reading promoters, librarians, teachers, among others.

“May everyone really mean everyone” was the motto of the Congress; it had the theme “Inclusion” as the central focus of all the activities.

In an interview with different media, the Executive Director of IBBY México/A leer, Azucena Galindo, said: “From the Congress, dialogue, exchange and reflection will be generated. I do not think we are going to leave with certainties, but with a new vision. It’s hard to talk about conclusions, but rather it’s about seeing where you can work from the theme of inclusion and to see where are we going, what challenges we need to overcome”. She also stated that: “Reading and inclusion are intimately linked, and must be made evident, because we think that a person who has access to literature has more possibilities of understanding diversity. Through reading you can get in touch with the author, other cultures, other times, other ways of thinking; books, good literature, also allows you to move through different perspectives”.



PRE CONGRESO / PRE-CONGRESS

Por su parte, el presidente de IBBY México, Bruno Newman dijo que, “*Un niño, un joven o un adulto que no lee, difícilmente tendrá acceso a otras realidades diferente a la suya. No hay peor exclusión para un niño que privarlo de las letras, del mundo de lo imaginario*”.

Previo al Congreso, se llevaron a cabo actividades, tanto culturales como académicas, en diversos recintos de la Ciudad de México.

Estas iniciaron el 31 de julio con las siguientes exposiciones en el Museo Franz Mayer.

Dibujando el mundo: exposición que reunió la obra de una decena de notables ilustradores representantes de cinco continentes, en la cual cada uno presentó un libro completo, permitiendo al visitante adentrarse en una historia o en una atmósfera lírica, y acompañar a los personajes a través de sus logros y aventuras.

Premio Internacional de Ilustración de Nami Island (*Nami Island International Illustration Concours*): resultado de un premio bienal iniciado en 2013 que ofrece apoyo extensivo a los artistas del libro infantil al brindarles la oportunidad para que presenten sus obras. En este primer premio, el jurado consideró, para definir a las obras ganadoras, aquellas que expresaran empatía, universalidad, creatividad, inspiración y respeto por la diversidad.

Trazos que cuentan, colores que narran: es una exposición que muestra una selección del trabajo de cincuenta ilustradores mexicanos, que, a lo largo de las últimas cuatro décadas, han contribuido a la educación estética del público infantil y juvenil.

En la ceremonia de inauguración, Héctor Rivero Borrell, director del museo, comentó sobre la alianza del Museo Franz Mayer con IBBY México/A leer

For his part, Bruno Newman, President of IBBY México said, “A child, a young person or an adult who does not read will hardly have access to other reality than their own. There is no worse exclusion than depriving a child from the letters, the world of imagination”.

Prior to the Congress, activities were held, both cultural and academic, in various premises of Mexico City.

These began on July 31 with the following exhibitions at the Franz Mayer Museum.

Drawing the world: exhibition which gathered the works of a dozen of notable illustrators from five different continents, in which each of them presented a complete book, allowing the visitor to discover a story or a lyrical atmosphere, and to accompany the characters through their achievements and adventures.

Nami Island Illustration Award (*Nami Island Internatoinal Illustration Concours*): results of a biannual prize initiated in 2013 that offers extensive support for children's book artists by giving them the opportunity to submit their works. In this first prize, the jury found, to define the winners, those that expressed empathy, universality, creativity, inspiration and respect for diversity.

Storytelling Strokes, Narrating Colors: is an exhibition featuring a selection of the work of fifty Mexican illustrators, who, over the past four decades, have contributed to the aesthetic education of children and youth.

In the opening ceremony, Hector Rivero Borrell, director of the museum, commented on the alliance that the Franz Mayer Museum had with IBBY México/A leer to bring two international exhibitions and a national

PRE CONGRESO / PRE-CONGRESS

para traer al recinto dos exposiciones internacionales y una nacional. Luis Téllez, curador de la exposición Trazos que cuentan, colores que narran, declaró en entrevista que, “*el nivel de los ilustradores mexicanos es igual al de cualquier parte del mundo, pero que necesitan valorar su trabajo y competir con lo que hay y se está haciendo a nivel mundial.*”

La creatividad fue el elemento clave para la realización de la Expo-subasta **1,000 litros de inclusión**, presentada en Sala Margolín, misma que contó con la participación artística de más de 60 personalidades del mundo artístico y de la cultura, como empresarios, diseñadores, fotógrafos, escritores y artistas plásticos, entre quienes participaron: Vicente Rojo, Brian Nissen, Monserrat Pecanins, Vicente Rojo, César Costa, Mónica Patiño y Pedro Friedeberg; cada uno de ellos intervino botellas de vidrio en las que antiguamente se repartía la leche. Éstas llevaban por tema “La inclusión”.

one. Luis Téllez, curator of the exhibition Storytelling Strokes, Narrating Colors said in an interview that “the level of the Mexican illustrators is equal to the ones from anywhere in the world, but they need to value their work and compete to what there is and is being done globally”.

*Creativity was the key element for the making of the Auction/Exhibition **A 1,000 Liters of Inclusion**, presented at Sala Margolín (Margolín Hall), in which more than 60 personalities from the cultural and artistic world participated, like entrepreneurs, designers, photographers, writers and plastic artists, were among those who participated: Vicente Rojo, Brian Nissen, Monserrat Pecanins, César Costa, Mónica Patiño and Pedro Friedeberg; each of them intervened old glass bottles which were once used in the milk distribution. They had the theme “Inclusion”.*



PRE CONGRESO / PRE-CONGRESS

La subasta de las piezas, que fueron donadas por los creadores, permitió recaudar fondos para otorgar 137 becas a promotores de lectura de la SEP del Distrito Federal para asistir al Congreso.

La exposición de ilustradores mexicanos sobre el Corredor Cultural de la Colonia Roma: **Que todos signifique todos**; reunió a 33 ilustradores que plasmaron en sus obras, empleando diferentes técnicas, el tema sobre la inclusión y la lectura. Los artistas participantes fueron:

Rosi Aragón, Alejandra Barba, Paulina Barraza, Irma Bastida, Gloria Calderas, Julián Cicero, Felipe Dávalos, Guillermo de Gante, Isidro R. Esquivel, Ixchel Estrada, Mauricio Gómez Morín, Natalia Gurovich, Alejandro Magallanes, Ericka Martínez, José Esteban Martínez, Rosana Mesa Zamudio, Estelí Meza, Sr. No quiero, Manuel Monroy, Carlos Palleiro, Juan Palomino, Ricardo Peláez, Carlos Pellicer, Cecilia Rébora, Esmeralda Ríos, Margarita Sada, Luis San Vicente, Gerardo Suzán, Enrique Torralba, Felipe Ugalde, Valeria Gallo, Fabrice Vanden Broeck y Richard Zela.

Gracias a la visita a México de connotados especialistas, se llevaron a cabo las siguientes actividades académicas:

- **Realismo Mágico en la Literatura Infantil y Juvenil** por Fanuel Hanán (Venezuela) en la Universidad Iberoamericana
- **Las Imágenes de los Libros y Narrar con las imágenes** impartidas por Roberto Innocenti (Italia), en el Instituto Italiano de Cultura y en el Antiguo Colegio de San Ildefonso, respectivamente.
- **Imagen: Tantos Puntos de Vista e Imagen y palabra son lo mismo** con el ilustrador Roger Mello (Brasil) en las instalaciones de IBBY México /A leer.
- La presentación del libro de María Teresa Andruetto (Argentina), **La niña, el corazón y la casa**; y la conferencia **Estudios científicos y proyectos sobre la promoción de la lectura en Alemania** por Anke Märk-Bürman (Alemania), en la Biblioteca Vasconcelos.

The auction of the pieces, which were donated by the creators, raised funds to award 137 scholarships to reading promoters from the Public Education Secretariat in Mexico City to attend the Congress.

*The exhibition of Mexican illustrators on the Cultural Corridor of Colonia Roma: **May everyone really mean everyone**, brought together 33 illustrators who expressed in their works, using different techniques, the theme of inclusion and reading. The artists were: Rosi Aragón, Alejandra Barba, Paulina Barraza, Irma Bastida, Gloria Calderas, Julián Cicero, Felipe Dávalos, Guillermo de Gante, Isidro R. Esquivel, Ixchel Estrada, Mauricio Gómez Morín, Natalia Gurovich, Alejandro Magallanes, Ericka Martínez, José Esteban Martínez, Rosana Mesa Zamudio, Estelí Meza, Sr. No quiero, Manuel Monroy, Carlos Palleiro, Juan Palomino, Ricardo Peláez, Carlos Pellicer, Cecilia Rébora, Esmeralda Ríos, Margarita Sada, Luis San Vicente, Gerardo Suzán, Enrique Torralba, Felipe Ugalde, Valeria Gallo, Fabrice Vanden Broeck y Richard Zela.*

Thanks to the visit of renowned specialists, the following academic activities were held:

- **Magic Realism in Children's Literature** by Fanuel Hanán (Venezuela) at the Iberoamericana University.
- **Book Pictures and Storytelling with pictures** given by Roberto Innocenti (Italy), at the Italian Institute of Culture and at the Antiguo Colegio de San Ildefonso, respectively.
- **Image: So many points of view and Image and word are the same** with the illustrator Roger Mello (Brasil) at the headquarters of IBBY México/A leer.
- The presentation of Maria Teresa Andruetto's book (Argentina) **The girl, the heart and the house**; and the conference **Scientific Studies and Reading Promotion Projects in Germany** by Anke Märk-Bürman (Germany), at the Vasconcelos Library.

PRE CONGRESO / PRE-CONGRESS

